

# Il gieu da San Steivan : in fragment dal 16avel secul

Autor(en): **Giger, Felix**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **108 (1995)**

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236074>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Il gieu da San Steivan In fragment dal 16avel secul

edì da *Felix Giger*

## Persunas

Stephanus	M Jan Marchet
Rabbi Iuda	Jan Paig
Rabbi Schimon	Jachiam Guding
Rabbi Iosse	M Jan Durich
Rabbi Popo	M Durich Ges
Rabbi Schloma	Jan Mineda
Philippus	Tomas Peýt
Nicanor	Nuot Curo

[M Jan Marchet Stephanus 129]

[...]

Sun Ihesum Christum aque taunt uain amusso fol. 33

Da co che Daudid ho declaro,  
Aint illa persuna dalg signer ho dýt.

Ils 22 s'achatta scrit:

5 «Quauns ch'eran in aque loe

Da mieu martoiri haun hagieu gioe.

L'g chio m'haun schquasso per m'schzuondrer l's es dýt

Haun auiert lur buochia sur me et da schiert arýs.»

Tes huuasgs haun fat a lur auoirý

10 Cura che Christ ho induro quèl grand martoiri.

L's pes et mauns très è tres che l'g haun furo,

Sia ueschimainta traunter l's assurto,

Giuvuo et isemmel la buschia trat,

Per che la scritüra uigna cumplida aduntrat.

15 In aquel medischem psalm sieu

S'achata co l'g haun ses pans t'does bød partieu,

Chèls haun la sort giuvuo

Sur la ueschimainta che l'g haun schnudo.

Die ander Tragedj. Ein schöne Tragedj / auß der Apostelgschicht  
gezogen / vom sechsten Capitel an biß ins acht / Vnd der innhalt von  
der versteynung Stephani.

Summa 31. Personen.

Heroldt	Beleg.
Barnabas.	Rabi Therfon genannt
Procorus.	Ein Handwercksman
Petrus.	Vier Schrifftgelerten
Johannes.	Simon / Jose / Bobe /
Jacobus	Juda / genandt.
Stephanus.	Zwen Hamerknecht.
Philippus.	Cayphas.
Niconor	Gamaliel.
Thimon.	Nathan.
Parmenas.	Nephthalim.
Nicolaus.	Zwen Zeügen.
Drey Teüffel.	Engel Gabriel.
Hadoran.	

...

*Stephanus.* [129]

...

- 855 *David spricht der Gottes Prophet/  
Wie am zweyundzweyntzigsten steht.  
All die mich sahen spotten mein/  
Schütlen den kopff in meiner pein.  
Haben vmb meine kleyder gspilt/*
- 860 *Darmit ist auch die Schrifft erfüllt.  
Sie theylten meine kleyder eben/  
Theten das loß darüber geben/*

---

4 Ils 22 (dad aschuntar: psalms/chapitels); cf. Ps. 22, 8: «Tuots quels, chi'm guardan, faun giamgias d'mai: storschen la bucca: squassen il cheu.» (Bibla E 1678/79)

15 Ps. 22, 19: «Els parten trantr'els mia vistmainta: E sün mia rassa bütten els la sort.» (Bibla E 1678/79)

20        Ils nunaunta sÿs s'fo er mentiun  
Da lur crudeltæd et poichia discreciun:  
«Aint in mia granda said  
M'haun l's purto fel et aschaid.»  
L'g daiuan da quella bauranda, è nus l'g giaua d'mat.  
Uschi sèst tu che passo l'g fat.  
25        Per aque tes uÿlgs strapassos  
Da dieu uignen ad esser saimper schpruuos.  
«E uain er à gnÿr l'hura»,  
Chi ligia Zachariam uain su sura  
Ils 12 chapitels chel ho faflo:  
30        «E uignen à uair chi l'g haun amazzo.»

[fol. 33 v.]

La dauous disputaciun cun aquels d'Asia  
et Cilicia dauard la restüstaunza  
da Christi, et astinaciun  
dals Iudeaus.

Ian Paig Rabbi Iuda 130

Guardain un po, eau stouf pruuær  
Che aquel surmnedar sò batchiær.  
Una dumanda stouf l'g metter auaunt aunchia.  
Eau shè ch'el perschert cuntuoet s'ifaungia.  
35        Taidla un po, cumpaing, aqui.  
Vus sullaits dir ch'aint ilg ters dÿ  
Che Christ da mort arresusto ais.  
E's as so imperscho in tuot l'g päÿais  
Et à tuotta l'g poeuel es manifesto  
40        Che ses discipels l'g haun iuulo,  
D'not purto dauend da la sepultura,  
Da co chi daclæra la scrittura.  
Vus uulais er stær sü sura  
Chel saÿa ieu à schil in aquella hura.  
45        Dime tu sest uschi fær l'g citt,  
Innua achatest aque per schritt?  
L'g pÿr plæd nu sest ad inclÿr dær.  
Aque es huossa aque chi m uoul ingraschær  
Ch'eau t'hè azuglio la buochia da prus,  
50        Tu nosch alimeri et prezzus.

80

*Am sechßundneüntzigsten sagt/  
David | da ich meinen durst klagt.  
865 Brachten sie Gall vnd Essig eben/  
Theten mir darmit trincken geben.  
Das habt jr Schrifftgelehrten than/  
Darauff zeygt Zacharias an.  
An dem zwölfften | vnd also seyt/  
870 Sie werden noch wol mit der zeyt.  
Sehen | in wen sie gstoehen haben.*

*Rabi Judas. [130]*

*Jr gebt auß vil vnnützer gaben/  
Ewer Christ sey vom Tod erstanden/  
So man doch weyß in allen Landen.  
875 Das jr jn habt selbert gestolen/  
Noch dörfft jr sagen vnverholen.  
Sein leyb sey auff gehn Hymel gfarend/  
Ich glaub jr meint die leüt sein Narren.  
Vnd sollen solches nicht verstahn.*

---

19 Ps. 69, 22 (!): «& in mia sait, im haun els bevrantà cun aschait.» (Bibla E 1678/79)

23 è nus l'g giaua d'mat: La significaziun n'è betg clera.

24 passa

27 Sach. 12, 10: «È vegnen à guardar sün mai ch'els haveran furâ tras.» (Bibla E 1678/79)

31 stoust

34 chël

38 es asso (legia: e's as so 'ins sa')

41 dnot

48 chim

50 alimert

M Jan Marchet Stephanus 131

Tu ist un hum uylg et adyo.

Co mê poust la uardæd tigner azuppo?

Che tu d'paisest dig uschi à la bella

Da condur la braÿeda aint in aquella?

55 Co *poust*, o chatiurgia, t'acradantær

L's christiauns da uulair uschi schchiatschær?

Tu nun uoust ch'un dÿa, tu giaÿest in errur.

fol. 34

Cu l'g tÿmp chi uain, uainst bain sÿ sur.

Paisest da t'acradantær

60 Chels christiauns uignen inauous à stær

Da dÿr co Christus es restusto?

L'g es discipels auaint maun, Dieu saÿa ludo,

Tiers quæls chel ho mangio et bauieu,

Es aschanto cun l's et apparieu.

65 Aque es schert appalanto

E saun er quels chi l'g haun chiuro.

Ad aquels chi la fossa tgnaiuan ad acour

Es è fig scumando che nu dÿan our.

Aque shè eau muot bain quintær.

70 L's lous da la scritÿra chi saun declarær

Dauard la restustanza uoelg mnær ad ariua

Da co che Daid l'g fat s'uest scriua,

Aint illa persuna dalg signer fauella.

Aque poust lÿr sch'ella d'uain bella:

75 «Aint ilg ifiern mia horma

In taunta paina nu lascharest chi dorma.»

Sumgiauntamaing: «ô signer chioensch,

Tu nu farest che tieu sænch stetta daloensch.»

Hieremias suot cuuerta dalg signur

80 Aint ilg 31 scherchia l'g letur:

«Eau sun aschdaschdo et guardig ladin,

Haiand pusso fig lamuschin.»

Esayäs ils schinquaunta trais

Da sia sepultura es er appalais:

85 «Chel es inguæl tgnieu

Sco noscha lieud suot sepulieu.

Quæl nun hauaiua sur el ungiun mæl fat,

[fol. 34 v.]

Ungiun ingian in sia buochia ne noscha trat.»

*Stephanus. [131]*

- 880 *Mein Herr jr seyt ein allter Mann.  
Mich wundert das jr noch nit wist/  
Die aufferstãndtnuß Jesu Christ.  
Vnd dôrfft frey sagen vnverholen/  
Die Junger haben jn gestohlen.*
- 885 *So er doch selbert ist erstanden/  
Seind doch die Jünger noch verhand  
Mit den er hat geredt vnd gessen/  
Auch truncken vnd bey jn gesessen.  
Dises ist bewust yederman/*
- 890 *Mit der Schrifft ichs beweysen kan.  
David der Kõngklich Prophet spricht/  
Du wirst mein Seel in der Hell nicht.  
Lassen | auch wirst du nicht zugeben/  
Das dein heyliger sehe eben.*
- 895 *Die verwesung in keiner sach/  
Weytere zeügknuß hõret ach.  
Am ein vnd dreyszigisten spricht/  
Jeramias | ich bin gericht.  
Auß einem senfften schlaff erwacht/*
- 900 *Esaias nemend auch acht.  
Spricht er war gleich begraben | wie/  
Ein Vbelthãter | so doch nye.  
Kein betrug in sein mund nye kam/*

---

55 Co uosso chativirgia s'accradantær: La significaziun n'è betg clera.

57 dÿa, tu

58 uain, uainst

71 restustuza

72 s'uest (ligia: sves)

74 schella

76 intaunta

80 Jer. 31, 26: «Per quaist m'hai eug sdashã sü, è nhai guardã intuorn: é meis scen m'ais stat dutsch.» (Bibla E 1678/79)

81 A l'ur: Esaÿ. 31; aschdaschdo, et

83 Es. 53, 9: «Mo sia sepultüra eira statt'ordinada cu'ls malfattuors: mo el ais stat cu'l rick in sia mort; la quala el ha suffert, sainza ch'el havess commiss alchüna violenza, è chia qua fuoss alchün fraud in sia bocca.» (Bibla E 1678/79)

88 buochia, ne

90 Uschia er Daud, aquel prus seruiaind,  
Illa persuna dalg signer n's fo adimaint:  
«Sumgiaunt ad aquels sun eau araschuno», dÿs,  
«Chi sun à la fossa miss.»  
Ils 31 psalms aque es scrit  
In persuna dalg signer chel ho dÿtt.

Ian Paig Rabbi Iuda 132

95 Tu ist un cumpaing schert mirafglius,  
Da malizchia et tuot ingian pizzus.  
Cura chella d'uain bella,  
Schi sest dsieua l'ora uoluer la uella.  
Chi craÿes tu fust uschi maluæsch?  
100 Forza tu nu t'amuosast da d'esser hum da pæsch.  
Tu n's uogliast cundur uschi in sum  
Nus craÿen in Christ ch'es sto un hum  
Chel dës esser deus sainza dabat.  
E pera che uigna per la barba trat.  
105 Maina huossa la scrittura quaunt chi d'pera.  
Paisast nus craÿan à tia chanêra?  
Da la lescha nu mudains uiers.  
D'butta pis tu poust atrauiers.  
Et aque dschains aint in uardæd,  
110 Ifina che à nus uain sü l'g *flæd*.

M Jan Marchet Stephanus 133

Tu et l's cumpaings quauns chi sun  
Nu uulais mudær aquella chanzun,  
Dimperse uulais esser astinos cun uossa surueza,  
Da co che Moises cun amiaulezza,  
115 Cura ch'el uous da quaist muond spartÿr, fol. 35  
Ils 31 s'ho stuuieu dÿr  
Ilg quint cudesch sieu:  
«Hè eau lur astinaciun cunschieu.»  
Chi nun ho er l's oeilgs da füm  
120 Po er lÿr Esajam l'g chapitel prum:  
«Eau hë trat ifauns  
Chi'm haun schpruscho cun pes et mauns.»  
Er Christus illa duttrina sia



905 *Auch meldte David klärlich | am.  
Ein vnd dreyszigsten zu letzt/  
Ich bin denen gleich worden gschetzt.  
Die in ein grüb gesetzt werden.*

*Judas. [132]*

910 *Solt eben ewr Christus auff Erden.  
Diser sein | vnd auch Gott darneben/  
Des wirst mich nit bereden eben.  
Sag was du wilt | wir glauben an/  
Einen Gott | vnd wöllen auch von.  
Dem Gsatz Mose | nit weichen mehr.*

*Stephanus. [133]*

915 *Ja ewr halßstarrigkeit mein Heer.  
Hat Mose fein gezeyget an| Deüt. 21.  
Wie in dem fünfften büch thât stahn.  
Deßgleichen Esaias sagt/  
An dem ersten vber euch klagt.  
Spricht | Kinder hab erzogen ich/  
Dise haben verschmehet mich.*

- 
- 91 araschuno dÿs; Ps. 31, 13: «Imblidâ sun eug via our dal cour dalla glieut, tant co sch'eug fuoss mort.» (Bibla E 1678/79)
- 93 psalm
- 96 malizchia, et
- 105 dpera
- 106 nu crayan
- 108 dbutta
- 110 fæld
- 116 s'hè
- 118 Deut. 31, 27: «Perche eug cognosch tia rebellun, è teis culœtz dÿr.» (Bibla E 1678/79)
- 121 Es. 1, 2: «Eug nhai trat sü iffaunts, è'ls nhai aduzats: mo quels s'haun rebellads cuntr'à mai.» (Bibla E 1678/79)
- 122 chim

Chi uoul s'metter d'phantaschia  
 125 Innua ch'el disch clær:  
 «Quauntas uoutas hê eau uulieu tes ifauns araspær  
 Da co ch'una gluotscha ses pulschains  
 Suot sias êlas ho dadains.  
 Aque nun hes uulieu laschær.»  
 130 Ad suschias bain gratagiær,  
 Er in aquaista guisa ir  
 Da co che l'g psalmist aquel uain ad dÿr  
 Suainter ch'el do informaciun  
 Chels nu uulaiuan la benedischiun:  
 135 «Tres aque uain ella à s'trær our.  
 La maldischiun, lur cumpagna et buna sour,  
 Aquella dês schert er arrestær.»  
 Aquaunt Iudeaus chi uignan sur terra ad afdær  
 L's sun indurieux et astinnôs,  
 140 Cun ungiuna sort t'duttrina paun gnÿr agiudos.  
 Talmut uos sulamaing uain as plaschair.  
 Vossa arisch d'fêl chi malagia gnits à tgnair.  
 Ils 29 n's uain miss auaunt, [fol. 35 v.]  
 Tü uainst perschert ad achatær l'g sumgiaunt.  
 145 Milgs inauaunt: la claritæd da Dieu et splandur  
 Nun es è bsoeng da butter auaunt porgs sainza hunur,  
 Las perlas da co ch'eau s'dich  
 Als filgs dalg diauel nos inimich.  
 Dimê uus faschaitis una arisaglia  
 150 Da Christo Ihesu uair hum et dieu, noscha chanaglia,  
 Ch'es sto taunt paciaint da sort  
 Chel s'ho do suès aint illa mort  
 Per tuotta lieud dalg muond et nus,  
 Ho spanns sieu saung chiær et precius  
 155 Cun sieu martoiri et æscha crusch.  
 Alonder our uulails fær che saÿa da d'arir strusch.  
 Cuntuot uain à uus ad esser apinno  
 Aquel loe che Christ ho declaro  
 Innua che uain ad esser schgrizchiær et bragizi da cour  
 160 Da co che la scrittura n's metta our.  
 L'g bgier arÿr uain as amuantær l'g uierm.  
 Tiers l'g diauel aint ilg ifiern

920 *Der hundert vnd acht Psalm bericht/  
Die Benedeyung wöllens nicht.  
Darum wirt sie weyt von jn kommen/  
Dargegen habens angenommen.  
Die Vermaledeyung auff Erden/  
925 Vnd dieselbig soll jn auch werden.  
Das wirt euch widerfaren allen/  
Weil euch nur ewr Thalmut thât gfallen  
Derhalben wirt euch sein bereyt/  
Das ort | davon euch Christus seyt.  
930 Da nur sein wirt heülen vnd klagen/  
Zånklapern | wie die schrifft thût sagen.  
Da wirt euch sein das lachen thewr/  
Beym Teüffel im hellischen fewr.*

*Rabi therfon.*

935 *Schweig nur vnd laß von deim geschwetz/  
Wolst du vns alle sam zuletz.  
Dem Teüffel vbergeben | das|*

---

132 Ps. 109, 17: «El ha amà smaledissiu, & ella il veng'â dœs: El nun ha tgnü plashair dalla benedictiun, damana schi giaja ella dalcensch davent dad el.» (Bibla E 1678/79)

141 uos, sulamaing

142 Cf. Bifrun, Hebr. 12, 15: «che nu saia qual aristh chi malagia, chi inguarina scher-mügliand»; Act. Apost. 8, 23: «Per che eau uez che tü ist ilg fêl chi malagia»); Bibla E 1678/79, Hebr. 12, 15: «ch'alchüna ragisch chi malaja, germugliand in sü, nun s'contuorbla»

143 Deut. 29, 18: «chia taunter vus nun saja ragisch alchüna chi prodüja tœssi, ed assens» (Bible E 1678/79)

145 inauaunt la; cf. Bifrun, Mat. 7, 6: «Nu dæt aque chi es sænc als chiauns, ne bittô perlas auant l's porcs»

150 Da chro Ihesu; hum, et dieu, noscha

155 Cun, sieu martoiri, et

159 schgrizchiær, et

L'g es auuonda hum desparo mæl trat.  
Una messa d'stouua perschert gnÿr fat.  
165 D'tain su sura ch'eau t'dich,  
Tu uoust hauair un mæl aurich.

Jachiam Guding Rabbi Schimon 134

Mirrè un po signuors, nun es da fær mirauaglia  
Da quaista lieud et noscha chanaglia?  
Cun disputær quaunt chel ho mno uia.  
170 L'g diauel l'g ho dit u qual noscha stria.  
Co so'l la scrittura er declarær?  
Eau mê nun hê uaÿs ses inguæl pêr.

M Jan Durich Rabbi Iosse 135

fol. 36

L'g possa ir uhi las unglas ad aque mæl pruuo  
Chi ho tauntas prophecias declaro!  
175 Eau nu sauès disputær plu cun el, mês amÿs,  
Sch'eau uiues our tuot mês buns dÿs.

M Durich Ges Rabbi Popo 136

Ch'eau mê nu moura d'una mæla mort!  
A mi mê nun hês gnieu per mauns hum uif plu scort.

Ian Paig Rabbi Iuda 137

L'g es, chiærs signuors, l'g uair tuot.  
180 Eau mê nu haues cret nus haussen stuieu stær suot,  
Che s'hauès er hum dalg muond achato  
Chi n's hauès taunt loensch passo.  
Co po æsser hum uif uschi scort?  
Quaist sò araschunær d'immunchia sort.  
185 El uain er cun sia duttrina  
A metter tuot l'g paÿais in aruina.  
E m parês quaist fat à tÿmp et malualg  
Da purtær auaint l'g cusailg.  
Fossas parduttas uules eau metter suot  
190 Da·lg aruuinær et paÿer bluot,  
Our dalg muond da lg fær ir,  
Cha da quèl nu fus plu da dir.

*Wir an deinen Jesu fürbaß.  
Nit glauben halt | wir wöllen dir/  
Ein bad zurichten | glaub du mir.  
940 Das du wöltest du hetst geschwigen.*

*Simon.  
Das künden wir nit lassen ligen/  
Müssens dem Bischoff zeygen an.*

*Jose.  
Ja so kompt laßt vns zu jm gahn.*

---

170 dit, u  
171 sol  
173 uhi (legia vi)  
178 Ami  
186 Ametter  
190 Dalg  
192 da ir

Jan Mineda Rabbi Schloma 138

L'g fat uulains bain guuernær,  
Che cun el sco cun ses maister uigna à duantær.  
195 Via, ans uain huossa à tailg  
Da purtær auaint l'g cusailg.

Tomas Peÿtz Philippus 139

[fol. 36 v.]

O Stephane, mê s chiær frær et prus,  
Eau sun schèrt un po inguschagius,  
Tem er che d'crescha qualg fadia.  
200 L's Iudeaus haun granda phantaschia,  
S'acusaglian et spÿan da sort,  
Schi paun, da t'ardur aint illa mort.  
Aque hè eau schert ilg sèn adhuna.  
Dain loe un po à la fortuna.

Nuot Curo Nicanor 140

205 Giain dauend, nu arestain l'g pÿr,  
Chel nu gnis lur praschunÿr.  
Sch'els l'g mattessen maun sur cuppa  
Aque m'fus à mi una mæla schuppa.

Tomas [Peÿtz Philippus] 141

Eau s'arouf, per amur,  
210 Tirain uia in unqualchiur.  
La braÿeda es fig gritta  
Giu d'Stephano et sia despitta.  
Dime che l'g fat es tæl  
Es è cun mè main mæl  
215 Ad ir dauend huossa da tira,  
Schiuir la furgia et lur grand ira.

M Jan Marchet Stephanus 142

Mês frars, stè da buna uoeglia et sü dret.  
Eau astem poig mes corpet.  
Quaist loe nu uoelg eau abandunær,  
220 Aunchia che stoua la grischa mort indurær.  
Eau uoelg esser appinno et unguotta schmis,  
Da co che Christ ho impromis,

*Die Schrifftglerten gehn ab | Philippus spricht [139]*

945 *O Stephan liebster Brüder | ich|  
Fórcht sehr diser Leüt werden dich.  
In vnglück setzen diser dingen|  
Wann sie ds für den Bischoff bringen.  
Er ist vns ohn das ghessig schon.*

*Stephanus. [142]*

950 *Es ist nur vmb den Leyb zuthon.  
Die Seel sie mir nit nemen künden.*

*Niconor. [140]*

*Laß vns gehn das sie vns nit finden.  
Wann sie herschicken an das end|  
Das sie nit wissen wo wir sind.*

*In dem gehn zwen Hamerknecht ein|  
der ein spricht:*

*Der Steffan heist soll mit vns gahn!*

*Stephanus.*

955 *Ich heyß also | was soll ich than.*

*Der ander Knecht.*

*Du wirst wol innen werden | was|  
Dir schaffen wirt mein Herr Cayphas.*

*Stephanus.*

*Jr lieben Brüder geht jr hin|  
Zu den Aposteln | saget jn.*

---

r 138 Scloima

r 139 Cumpara duas giadas, sin pag. 36 e sin pag. 36v.

200 Iudeas

201 s'pÿan

207 Schels

210 Tirainuia

221 appinno, et

225 Ch'aquels sajan giusts et byos  
Quels chi uignen per la giustia marturios,  
Et el uoeglia dær ad aquels bain per l'g uair  
La uita æterna da pussidair.

Dauard co [...]

960 *Was sich mit mir habe begeben/  
Vnd bitten Gott für mich darneben.*

*Der erst Knecht.*

*Mach nit vil wort | thû flux her gahn.*

*Niconor.*

*Mein Stephanus wir wöllens than/  
Gott geb dir gnad vnd seinen segen.*

*Stephanus.*

965 *Euch auch yetzund vnd alle wegen.*

*Sie füren jn ab | vnd die andern gehn auch  
ab | Ende des andern Acctis:*

---

223 giusts, et



## Glossari

*Il → renviescha ad in auter cavazzin; il → en parentesa al Dicziunari  
Rumantsch Grischun*

- acradantær 55 s'acradantær, 59 s'acradantær 's'imaginar' (→ *credantar* 4, 221)  
adyo 51 'vegl, attempà' (→ *adià* 1, 99)  
appalantær 65 appalanto 'far palais, far cugnuschent'  
araschunær 91 araschuno 'considerar', 184 araschunær 'discutar, raquintar'  
ardur 202 'manar' (→ *ardüer* 1, 394)  
arresusto → restusto  
assurtær 12 assurto 'trair la sort'  
astinaciun r 30/31, 118 'obstinaziun'  
aunchia che 220 'er sche'  
auoiry 9 'giavisch' (→ *awuir* 1, 647; → *avuoirar* 1, 641)  
aurich 166 'paus' (→ *avrigh* 1, 622).  
azugliær 49 azuglio 'stuppar'  
batchiær 32 'baterlar, tschantschar, discurrer' (→ *bazchiar* 2, 275; → *baitar* 2, 76)  
bella 53 à la bella 'sco i cunvegn, tenor plaschair', 74, 97 gnÿr bella 'cunvegnir, plaschair'  
chativirgia 55 'nauschadad' (→ *chativiergia* 3, 464)  
chioensch 77 'char, buntadaivel' (→ *chöntschi* 4, 604)  
citt 45 'citaziun'  
despitta 212 'disput' (→ *dispitta* 5, 306)  
dÿs 91 3. *pret. da dir* (→ *dir* 1 5, 255)  
es 7 l's es, *pl. da gliess* 'quels' (→ *gliez* 7, 417)  
furgia 216 'furia, gritta, rabia' (→ *füergia* 1 6, 657)  
gioe 6 'plaschair, divertiment' (→ *gö* 7, 597)  
gratagiær 130 'capitar, succeder' (→ *gratiar* 1 7, 755)  
guardig 81 1. *pret. da guardær*  
ifangær 34 3. s'ifaungia 'sa metter en la buglia' (→ *infangar* 9, 9)  
ingraschær 48 'far grass', *fig.* 'saziar, satisfar' (→ *ingraschar* 11 9, 132)  
lamuschin 82 'lam, dutsch' (*cumpos. da lam+muschin* 'bufatg, lev')  
malagia → malagiær  
malagiær 142 'esser amar, brischar, far mal' (cf. BIFRUN, Herb. 12, 15: «che nu saia qual aristh chi malagia»)  
malualg 187 'marvegl'  
maluäsch 99 'perfid'  
mat 23 (?)  
medischem 15 'medem'  
muot 69 'fitg'  
nunaunta 19 'novanta'  
phantaschia 124 'fantasias, imaginaziuns', 200 'malavita, fastidi' (→ *fantaschia* 6, 87)  
pizzus 96 'plain' (?)  
prezzus 50 'marsch'  
prus 49 da prus 'bravamain, da gust'  
restüstaunza r 30/31 restustaunza 71 'levada da mort en vita'  
restusto 61, arresusto 37 *pp da* (ar)res(t)üstær 'levar da mort en vita'

s'uest 72 'sez'  
 schmis 221 'deprimì'  
 schpruschær 122 schpruscho 'spre-  
 tschar'  
 schpruuær 26 schpruuo 'dischappro-  
 var'  
 schzuondrer 7 'dischonurar'  
 sepultura 41 'fossa'  
 spÿær 201 6. spÿan 'tschertgar'  
 stær sü sura 43 'insister'  
 strapasso 25 'trapassà, mort'  
 strusch 156 'stenta, obligaziun'(?)  
 surueza 113 'tschorvadam'  
 tailg 195 ans uain a tailg 'la chaschun  
 ans sa preschenta'  
 tira 215 da tira 'immediat'  
 unqualchiur 210 'insanua' (→ *inqual-  
 chur* 9, 262)  
 uosso 55 (?)  
 uaÿs 172 *pp. da vair* 'vesair'  
 uous 115 3 *pret. da vulair*